

曲目： I001

曲長： 3 分 51 秒

演唱者：Yupas · Watan (尤巴斯·瓦旦)

演唱者現所屬社群部落：Ilyung Peinux (大安溪流域北勢群)

苗栗縣泰安鄉象鼻村大安部落

歌謠原所屬社群部落：Ilyung Peinux (大安溪流域北勢群)

年齡：60 歲

錄影時間：2007/11/15

【採詞譯釋】

ha-is so kugan sali mi misu o lahuy sami mi misu .

發語詞無義 介詞無義 歌的開頭詞 同一家 我 你 聚集 我們 我 你

ha-is ru suwa ka makaruyux ku lapiyung ka ka'alang hani .

怎麼 討人喜歡(頑皮) 客人 其它部落 這

h-ais ka niyal ru homakangi ku yutas su mabay-obah .

有 和 尋找 祖父 你 靠近懸崖(指古稀之年)

ha-is so niya ru homakangi nanu nuway u su babawxi .

有 和 尋找 什麼 沒關係 你 植物名

(喻後生晚輩)

ha-is kugan sa bawxi misu naki ta ga sa-sumunaynu .

植物名 你 在 我們 懷念

(喻後生晚輩)

ha-is naki maha ku babawxi ini mamu yungay gaga ta i Tayal .

使 植物名 不 你們 忘記 規範 我們 泰雅

(喻後生晚輩)

ha-is na niya mamu lumanglong teta mamu lungalong i babaw niya

有 你們 思考 使 你們 想 未來.

Ha-is tiku simu ka bababawxi , babawxi ka paparuruw .

這 你們 植物名 植物名 繼續生存

(喻後生晚輩) (喻後生晚輩)

ha-is sinubilan na homa ramul si i balay sa inlalungan ki .

傳承(遺留) 的 舌頭(古訓) 男性老智者 置 真正 的 心

ha-is simu kwara la u bawxi , pawngi balay la homa mu ki .
你們 全部 植物名 聽 真正 舌頭(古訓) 我
(喻後生晚輩)

ha-is tiku homa na maba-ubah laxi balay i bi-i la suru .
這 舌頭(古訓) 的 靠近懸崖 勿 真正 給 背後
(指古稀之年)

ha-is bali mawsa ga iya'ih glagan ku homa na ramul .
豈 去、將 壞 遵循 舌頭(古訓) 的 男性老智者

ha-is nanu nuway ga u bawxi sinanaynu ta su balay ki .
什麼 沒關係 植物名 念懷 我們 你 真正
(那麼) (喻後生晚輩)

ha-is naki mamu raluhiangan kiluhingan minbalay mayanux .
好使· 你們 跟著、繼續 好 生存、生活

ha-is nuway masi hani ku lubu mu , lubu ku niwan pinsanaynu ta la
沒關係 到此結束 這裡 歌 我 歌 這 好似 紀念 我們

【意譯】

我們是同根生的家人 所以此時我們一起團聚
年輕人你來找我這將不久離開人世的老者
晚輩你來找我求教沒關係
我們將會彼此懷念
好使後代子孫不會忘記泰雅爾族的文化及規範
你們會思考(有用心) 你們以後就會想到(會懷念)
你們這群後生晚輩 未來人生人生的路還很長
祖先流傳下來的古訓你們要深藏在心
全體後生晚輩你們要好好聽我的話
遵循跟隨古訓並不難
孩子們 我們真是有緣
如果你們遵循的話 你們將得以有好的生存發展
我的歌就到此結束 做為給彼此的紀念